

Luk

Chapter 19

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 καὶ εἰσελθὼν, διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.
И войдя, проходил – Иерихон
[G2532](#) [G1525](#) [G1330](#) [G3588](#) [G2410](#)

Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

- 2 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν
И вот муж именем называемый Закхей и он был
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2564](#) [G2195](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#)
ἀρχιτελώνης, καὶ αὐτὸς πλούσιος.
главный-мытарь и он богатый
[G0754](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4145](#)

И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый,

- 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ
и искал увидеть – Иисуса кто Есть и не мог из-за –
[G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0575](#) [G3588](#)
ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
толпы потому-что – ростом мал был
[G3793](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2244](#) [G3398](#) [G1510](#)

искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

- 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα
и забежав-вперед на – переднее взобрался на смоковницу чтобы
[G2532](#) [G4390](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1909](#) [G4809](#) [G2443](#)
ἶδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμέλλεν διέρχεσθαι.
увидеть Его потому-что там собирался проходить
[G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3195](#) [G1330](#)

и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

- 5 καὶ ὥς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
и когда пришёл на – место взглянув-вверх – Иисус сказал к
[G2532](#) [G5613](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0308](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#)
αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ
нему Закхей спешив сойди сегодня ибо в – доме твоём должно
[G0846](#) [G2195](#) [G4692](#) [G2597](#) [G4594](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1163](#)
με μένει.
Мне остаться
[G1473](#) [G3306](#)

Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

6 καὶ σπεύσας, κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν, χαίρων.
и поспешив сошёл и принял Его радуясь
[G2532](#) [G4692](#) [G2597](#) [G2532](#) [G5264](#) [G0846](#) [G5463](#)

| И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

7 καὶ ἰδόντες, πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες, ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ
и увидев все роптали говоря что К грешному человеку
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G1234](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0268](#) [G0435](#)

εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
вошёл остановиться
[G1525](#) [G2647](#)

| И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;

8 σταθεὶς δὲ, Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον, Ἴδοὺ, τὰ ἡμίσιά μου
став же Закхей сказал к – Господу Вот – половину моего
[G2476](#) [G1161](#) [G2195](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2255](#) [G1473](#)

τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι
– имущества Господи – нищим даю и если кого чем
[G3588](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4434](#) [G1325](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G5100](#)

ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
обидел возвращаю вчетверо
[G4811](#) [G0591](#) [G5073](#)

| Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ
сказал же к нему – Иисус что Сегодня спасение – дому
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#)

τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.
этому стало потому-что и он сын Авраама есть
[G3778](#) [G1096](#) [G2530](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5207](#) [G0011](#) [G1510](#)

| Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,

10 ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι, καὶ σῶσαι τὸ
пришёл ибо – Сын – человеческого взискать и спасти –
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#)

ἀπολωλός.
погибшее
[G0622](#)

| ибо Сын Человеческий пришел взискать и спасти погибшее.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς, εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ
Слушающим же им это прибавив сказал притчу потому-что –
[G0191](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4369](#) [G3004](#) [G3850](#) [G1223](#) [G3588](#)

ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει
близко быть Иерусалиму Ему и думать им что сейчас должно
[G1451](#) [G1510](#) [G2419](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1380](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3916](#) [G3195](#)

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
– Царство – Божье явиться
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0398](#)

Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

- 12 εἶπεν οὖν, ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν, λαβεῖν
сказал итак Человек некий знатный пошёл в страну далёкую получить
[G3004](#) [G3767](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2104](#) [G4198](#) [G1519](#) [G5561](#) [G3117](#) [G2983](#)
ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
себе царство и вернуться
[G1438](#) [G0932](#) [G2532](#) [G5290](#)

Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

- 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
призвав же десять рабов своих дал им десять мин и сказал
[G2564](#) [G1161](#) [G1176](#) [G1401](#) [G1438](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2532](#) [G3004](#)
πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
к ним Управляйте в котором приду
[G4314](#) [G0846](#) [G4231](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2064](#)

призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

- 14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω
– же граждане его ненавидели его и послали посольство вслед
[G3588](#) [G1161](#) [G4177](#) [G0846](#) [G3404](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0649](#) [G4242](#) [G3694](#)
αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.
ему говоря Не хотим этому царствовать над нами
[G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G0936](#) [G1909](#) [G1473](#)

Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами.

- 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτόν, λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ
и случилось когда – вернулся он получив – царство и
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1880](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#)
εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,
сказал позвать ему – рабов этих которым дал – серебро
[G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0694](#)
ἵνα γνοῖ τις τί διεπραγματεύσαντο.
чтобы узнать кто что приобрёл
[G2443](#) [G1097](#) [G5101](#) [G5101](#) [G1281](#)

И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

- 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου, δέκα
пришёл же – первый говоря Господин – мина твоя десять
[G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G1176](#)
προσηργάσατο μνᾶς.
приобрела мин
[G4333](#) [G3414](#)

Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ, πιστὸς
и сказал ему Хорошо добрый раб потому-что в малейшем верным
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2095](#) [G0018](#) [G1401](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1646](#) [G4103](#)
ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
стал будь власть имеющим над десятью городами
[G1096](#) [G1510](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1883](#) [G1176](#) [G4172](#)

И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов.

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος, λέγων, Ἦ μὲν σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
и пришёл – второй говоря – мина твоя господин принесла пять
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G2962](#) [G4160](#) [G4002](#)
μνᾶς.
мин
[G3414](#)

Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ, ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
сказал же и этому И ты над будь пятью городами
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1883](#) [G1096](#) [G4002](#) [G4172](#)

Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.

20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου, ἣν
и – другой пришёл говоря Господин вот – мина твоя которую
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G3739](#)
εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.
имел хранимую в платке
[G2192](#) [G0606](#) [G1722](#) [G4676](#)

Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ; αἴρεις ὃ
боялся ибо тебя потому-что человек суровый есть-ты берёшь что
[G5399](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#)
οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
не положил и жнёшь что не сеял
[G3756](#) [G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)

ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял.

22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε; ἤδεις
говорит ему Из – уст твоих сужу тебя лукавый раб знал
[G3004](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G2919](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1401](#) [G1492](#)
ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων
что я человек суровый есмь берущий что не положил и жнущий
[G3754](#) [G1473](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5087](#) [G2532](#) [G2325](#)
ὃ οὐκ ἔσπειρα?
что не сеял
[G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)

Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν, καὶ γὰρ
и почему же не дал моё – серебро на стол и-я
[G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1909](#) [G5132](#) [G2504](#)
ἐλθὼν, σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα?
придя с процентами бы его взыскал
[G2064](#) [G4862](#) [G5110](#) [G0302](#) [G0846](#) [G4238](#)

для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?

24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε
и – стоящим сказал Возьмите от него – мину и дайте
[G2532](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3414](#) [G2532](#) [G1325](#)
τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.
– – десять мин имеющему
[G3588](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2192](#)

И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.

25 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
и сказали ему Господин имеет десять мин
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2192](#) [G1176](#) [G3414](#)

И сказали ему: господин! у него есть десять мин.

26 λέγω ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται; ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
говорю вам что всякому – имеющему дано-будет от же – не
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3361](#)
ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
имеющего и что имеет отыметсЯ
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#)

Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι
однако – врагов моих этих – не пожелавших меня царствовать
[G4133](#) [G3588](#) [G2190](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2309](#) [G1473](#) [G0936](#)
ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτούς ἔμπροσθέν μου.
над ними приведите сюда и зарубите их перед мной
[G1909](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5602](#) [G2532](#) [G2695](#) [G0846](#) [G1715](#) [G1473](#)

врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избежите предо мною.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
И сказав это шёл впереди восходя в Иерусалим
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ
И случилось когда приблизился к Виффагии и Вифании к –
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G1448](#) [G1519](#) [G0967](#) [G2532](#) [G0963](#) [G4314](#) [G3588](#)
ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν,
горе – называемой Елеонской послал двух – учеников
[G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1636](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#)

И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,

- 30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
говоря Идите в – напротив селение в которое вошедшие
[G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2713](#) [G2968](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1531](#)
- εὕρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν;
найдёте ослёнка привязанного на которого никто никогда из-людей не-садился;
[G2147](#) [G4454](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3762](#) [G4455](#) [G0444](#) [G2523](#)
- καὶ λύσαντες αὐτὸν, ἀγάγετε.
и отвязав его приведите
[G2532](#) [G3089](#) [G0846](#) [G0071](#)

сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;

- 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε? οὕτως ἐρεῖτε, ὅτι
и если кто вас спрашивает Почему что отвязываете так скажете что
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2065](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3089](#) [G3779](#) [G2046](#) [G3754](#)
- Ὁ Κύριος αὐτοῦ, χρεῖαν ἔχει.
– Господь в-нём нужду имеет
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#) [G2192](#)

и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.

- 32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι, εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
пойдя же – посланные нашли как сказал им
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0649](#) [G2147](#) [G2531](#) [G3004](#) [G0846](#)

Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

- 33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς
отвязывающим же им – ослёнка сказали – хозяева его к
[G3089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4454](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G4314](#)
- αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
ним Почему отвязываете – ослёнка
[G0846](#) [G5101](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4454](#)

Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?

- 34 οἱ δὲ εἶπαν, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
– же сказали что – Господь в-нём нужду имеет
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#) [G2192](#)

Они отвечали: он надобен Господу.

- 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν; καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
и привели его к – Иисусу и набросив свои – одежды
[G2532](#) [G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1977](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#)
- ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
на – ослёнка посадили – Иисуса
[G1909](#) [G3588](#) [G4454](#) [G1913](#) [G3588](#) [G2424](#)

И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

- 36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώνουν τὰ ἱμάτια ἐαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
идущему же Ему постилали – одежды свои на – дороге
[G4198](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5291](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.

37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ; ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν
 приближающемуся же Ему уже к – спуску – горы –
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2235](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2600](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#)

Ἑλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, χαίροντες, αἰνεῖν
 Елеонской начало все – множество – учеников радуясь восхвалять
[G1636](#) [G0756](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5463](#) [G0134](#)

τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
 – Бога голосом громким за все которые видели силы
[G3588](#) [G2316](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1411](#)

| А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου.
 говоря Благословен – Грядущий – Царь во имя Господне
[G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

ἐν οὐρανῷ εἰρήνῃ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
 на небе мир и слава на высотах
[G1722](#) [G3772](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5310](#)

| говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!

39 καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν,
 и некоторые – фарисеев из – толпы сказали к Нему
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
 Учитель запрети – ученикам Твоим
[G1320](#) [G2008](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)

| И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

40 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, «ὅτι» ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ
 и ответив сказал Говорю вам что если эти умолкнут –
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3778](#) [G4623](#) [G3588](#)

λίθοι κράξουσιν.
 камни закричат
[G3037](#) [G2896](#)

| Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,
 И когда приблизился увидев – город заплакал о нём
[G2532](#) [G5613](#) [G1448](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2799](#) [G1909](#) [G0846](#)

| И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

42 λέγων ὅτι, Εἰ ἔγνωσ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ, τὰ πρὸς
 говоря что Если-бы узнал в – день этот и ты – к
[G3004](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4314](#)

εἰρήνην, νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
 миру ныне же сокрыто от глаз твоих
[G1515](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2928](#) [G0575](#) [G3788](#) [G4771](#)

| и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου
 потому-что придут дни на тебя и обложат – враги твои
[G3754](#) [G2240](#) [G2250](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3925](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#)

χάρακά σοι; καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,
 частоколом тебя и окружают тебя и стеснят тебя отовсюду
[G5482](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4033](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4912](#) [G4771](#) [G3840](#)

ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду,

44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ
 и разрушат-до-основания тебя и – детей твоих в тебе и не
[G2532](#) [G1474](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν
 оставят камня на камне в тебе вместо-того которое не узнал –
[G0863](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#)

καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.
 время – посещения твоего
[G2540](#) [G3588](#) [G1984](#) [G4771](#)

и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
 И войдя в – храм начал выгонять – продающих
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G0756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4453](#)

И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς; ὑμεῖς
 говоря им Написано И будет – дом Мой домом молитвы вы
[G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G4771](#)

δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
 же его сделали пещерой разбойников
[G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ; οἱ δὲ
 И был учащий – всякий день в – храме – же
[G2532](#) [G1510](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ
 первосвященники и – книжники искали Его погубить и –
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2212](#) [G0846](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
 первые – народа
[G4413](#) [G3588](#) [G2992](#)

И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,

48 καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν; ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο
 и не находили – что сделать – народ ибо весь висел
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1063](#) [G0537](#) [G1582](#)

αὐτοῦ ἀκούων.
 на-Нѣм слушаая
[G0846](#) [G0191](#)

| и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.